**СТАНОВИЩЕ**

от доц. д-р Людмила Иванова

за дисертационен труд на тема „Контрастивен анализ на деминутивите в немски и български език (Умалителни съществителни имена)”

представен от ас. Бисерка Николова Велева-Петрусенко, докторант на свободна подготовка към Катедра „Западни езици” при ФКФН, СУ „Св. Климент Охридски”

за присъждане на образователната и научна степен „доктор”

област на висшето образование 2.1. Филология (Общо и сравнително езикознание – сравнително езикознание на немски и български език)

Бисерка Велева-Петрусенко, асистент в катедра „Западни езици”, представя дисертационен труд, посветен на проблемите на деминуацията в съпоставителен план, в обем от 276 с. (основен текст – 224 с.). Предоставената ми документация позволява извода за спазени процедурни изисквания за защитата на труда.

Дисертационният труд е посветен на проблематика, която често е привличала вниманието на езиковедите, но въпреки това не е достатъчно проучена в контрастивен план за двойката немски и български език, което свидетелства за приносния характер на езиковедското изследване. Работата представлява интерес не само в чисто лингвистичен, а и в културологичен план: деминутивността като универсалия има различни конкретни проявления в различните езици и култури (като количество и като функции) и проучването й определено води до по-добро разбиране на другостта. Поради използването на УС в разнообразни функционални стилове тази проблематика определено представлява интерес при контакти между представители на различни езикови и културни общности и може да повлияе върху успеха или неуспеха на комуникацията. Наистина, емпиричният материал е ексцерпиран от литературни текстове, но диференцираното представяне на нюансите в употребата на УС може да сенсибилизира участниците в комуникацията за фините им конотации. Резултатите от изследването могат да намерят приложение и в полето на превода. Наистина, авторката е използвала превода като инструмент за открояване на прилики и разлики и за тестване на функционалната еквивалентност, а не като самостоятелен предмет на изследване, но описаните трансферни похвати показват възможности, надхвърлящи рамките на търсени съответствия в отношение 1:1 при разглежданата група съществителни. УС заслужават внимание и в сферата на ЧЕО, особено по отношение на установената асиметрия на формално ниво.

Трудът е структуриран прегледно за читателя, с адекватно типографско оформление, и в съответствие с изискванията на този жанр: състои се от увод, три глави, библиография (с ясно откроени първични източници, лексикографски материали и теоретични публикации на български, немски, руски и английски език в широк времеви диапазон), списък на съкращенията, таблици и приложения, които представят в систематизиран вид корпуса, залегнал в основата на изследването. Написан е на български език и езиковото му изграждане позволява извода за сериозна, включително и емоционална обвързаност на авторката с изследваната тема. За евентуална публикация препоръчвам изчистване на текста от някои технически пропуски.

В *Увода* се представят мотивите за избора на темата, предметът, задачите и методите на изследване (контрастивен метод, прилаган на формално и функционално ниво в синхронен и при необходимост в диахронен план с формиране на терциум компарационис; включване на емпиричния материал от оригинални и преводни корпусни текстове в опозиции), както и структурата на работата. Интерес представляват критериите, по които е избран емпиричният материал: проучени са общо 2600 страници оригинални и преводни текстове, като за представителността на изследването допринасят както диахронният момент (избраните текстове са в диапазона 19 – 20 век), така и обвързаността на текстовете с различни по възраст целеви групи. С включването на писатели, представители на различни субстандарти на немски език (германски, австрийски, швейцарски автори) се постига пълнота на често твърде недиференцираното обозначение „немски език”.

В *Първа глава* на представения труд се разглеждат основни моменти от теорията на деминуацията. С голяма прецизност авторката проследява употребата на централния за разработката термин (и като транслитерация от латински, и от гледна точка на съдържателните му компоненти), представя в хронологичен порядък лингвистичните изследвания в българското и германистичното езикознание от 19 век до съвременността, като включва както съответните раздели в граматики, така и посветени конкретно на проблема публикации. Коментарите, изразеното съгласие или несъгласие на авторката с представяните теоретични постановки, честите паралели с други автори говорят за суверенно владеене на материята и за критичен прочит на теоретичната литература. Направеният въз основа на реферираните публикации и теоретични постановки извод за легитимност на съпоставката е основателен. Известно възражение предизвиква подредбата на различията в подглава 1.4.1.2, където би могло да се помисли за допълнителна вътрешна систематизация (срв. сходството между точки 1 и 3 и точки 2 и 4).

*Втора глава* въвежда в методологичната и теоретичната база на изследването. В тази връзка бих искала да подчертая следните акценти: Сложността и нееднозначността на явлението „деминутивност”, проявяваща се при различни части на речта, с изразни средства на различни нива и с различни функции в текста, предопределя и диференцирания подход при прилагане на контрастивния похват при извършвания емпиричен анализ (с последвало стесняване на предмета на описание до групата на съществителните), легитимира варианта на формиране на терциум компарационис на различни езикови нива (словообразувателно, лексикално и др., срв. подглава 2.1). Възражение поражда твърде широкото и поради това неточно название „граматично ниво”, което в тази част на работата остава неясно въпреки направеното уточнение. По-голяма прецизност се постига в подглава 2.2 с важното решение, гарантиращо пълнота на резултатите, анализът да бъде извършен в три плана: на изразяването, на съдържанието и на употребата. При аргументацията на формалния терциум компарационис намирам за излишна бележката *„Умалителен суфикс, както сочат резултатите на изследването, по-често се установява само при единия елемент на двойките, по-рядко при двата елемента едновременно.”* (с. 86 от електронната версия), от която не произтича направеният извод за наличие на общ признак „умалителност”. Вторият важен момент е аргументацията на ексцерпирания корпус: УС от художествената литература, при което всеки от езиците е и изходен, и преводен. Посочени и аргументирани са стъпките, които водят към целта на изследването. Особено сполучлив намирам избора на представянето на корпуса в систематизирани опозиции, което позволява ясно открояване на сходства и разлики. Важен момент е разграничаването на УС от формално идентични словообразувателни структури, както и дефинирането на различни типове умалителност (които имат отношение и приложение както в ЧЕО, така и в практиката на превода). Тук бих изразила своето възражение относно препратката към публикации и идеи, които не намират пряко приложение в анализа (напр. неясната връзка между композицията и абревиацията и УС на с. 91-92 и наличието на различни мнения относно преводаческите трансформации на с. 111).

Несъмнено най-значимата част от изследването е трета глава „*Контрастивен анализ на ексцерпираните деминутиви*”, където проучването протича на формално, семантично и функционално ниво. Емпиричният материал е систематизиран в групи, чийто анализ се осъществява според изброените в предходната глава стъпки и с помощта на избраните похвати. За задълбочеността на анализа говори подходът на авторката, която не се ограничава с посочване на суфикса, създаващ УС, а го разглежда и в диахронен, и в съпоставителен план с други езици, отбелязва произтичащите от употребата му морфонологични специфики; особено убедителен е анализът на семантично ниво, при който за установяване на семантиката на конкретното УС се привлича цялостният контекст. Интересни наблюдения се посочват относно функционирането на УС с изобразяваща, изразяваща и оценъчна функция. Умения за откриване на фини нюанси в значенията са демонстрирани в подглава3.2.4.2. *Умалителност и лексикални детерминатори (ЛД)*, (но неудачно избран пример към А1, срв. *къщичка* вм. *къщурка*). Важен момент в анализа тук е статистически доказаната връзка между жанр и стил от една страна и използвани УС от друга страна, като съвсем справедливо се отбелязват и субективните моменти, произтичащи от биографични особености на конкретните автори. Намирам за важна констатацията за преводните трансформации, които зависят не само от различията между езиците, но и са резултат от тълкуването на контекста и могат да са и лично решение на преводача. Стремежът към коректно и пълно отразяване на УС в изследвания корпус обяснява включването и на личните имена и обращенията, прякорите и прозвищата, които биха могли да се представят и по-диференцирано; недобро решение е посочването на *основните проблеми при превода на лични имена с. 185-186****,*** тъй като в случая става дума за използвани трансферни похвати. Но извън тези малки несъответствия анализът е извършен прецизно и е изключително информативен.

В заключителната глава се обобщават резултатите от анализа (допълнени и от таблиците и приложенията) и се посочват приносните моменти.

По мое мнение представеният дисертационен труд има следните **приносни моменти:**

1. В областта на контрастивистиката тази разработка е сериозен принос към контрастивните изследвания на явлението „деминутивност” за двойката български и немски език на синхронно ниво. Анализът протича двупосочно, което позволява откриване на сходства и разлики и за двата езика.
2. За областта на словообразуването: категорично се определя статусът на УС. Многостепенният анализ на деминуираните съществителни, фокусиран главно върху синтетичната умалителност, проследява формалните маркери, семантиката на производната основа, значението на умалителните суфикси, както и контекста на употреба. Разработката дава импулси и методика за по-нататъшни изследвания на междуезиковите взаимодействия, срв. с.174.
3. Представеният труд има своето значение и за сферата на лингвистиката на текста чрез проследената връзка между жанрови и стилови особености и използването на УС.
4. Чрез установените нюанси в значенията, породени от употребата на УС в текст, извършеният анализ сенсибилизира участниците в интеркултурната комуникация за различия, което прави анализът и резултатите от него важни за ЧЕО и за сферата на превода.

По темата на дисертацията са публикувани 20 статии (5 в чужбина и 15 в страната, на български, немски и английски език), което свидетелства за траен интерес към проблема. Участията в различни научни форуми в и извън страната свидетелстват за „видимост” на докторантката в научните среди и за ангажираността й с проблеми не само на деминутивността, но и на чуждоезиковото обучение, контрастивните изследвания и междукултурната комуникация.

Авторефератът отразява съществените моменти от труда и приносните моменти.

**Заключение**

Представеният от ас. Бисерка Николова Велева-Петрусенко дисертационен труд представлява оригинално научно изследване. Авторката показва много добра осведоменост по разглеждания проблем, компетентност при избора на референтни източници и суверенно боравене с тях, способност за отговорно гарантиране на емпирична база за изследване, обработка на материала и изводи от осъществените наблюдения. Независимо от направените бележки, на базата на посочените приноси, препоръчвам на уважаемите членове на Научното жури положителна оценка за присъждане на образователната и научна степен „доктор” в област на висшето образование 2. Хуманитарни науки, по професионално направление: 2.1. Филологии (Общо и сравнително езикознание – сравнително езикознание на немски и български език).



В. Търново

16.08.2015 г. доц. д-р Людмила Иванова